

Act

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος
Після ж того-як втихло — заворушення покликавши — Павло
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#)
- τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
— учнів і заохотивши попрощавшись вийшов йти до
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν.

Μακεδονίᾳ.

[G3109](#)

А як záколот стих, то Павло скликав учнів, і, потішивши та попрощавшись із ними, вибрався йти в Македонію.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ,
пройшовши ж — краї ті і напоучивши їх словом щедрим
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
- ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
прийшов до — Греції.
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

Перейшовши ж ті сторони та підбадьоривши їх довгим словом, прибув до Гелладі,

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
пробувши і місяців три коли-сталася змова проти-нього від —
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
юдеїв коли-мав плести до — Сирії вирішив думкою —
[G2453](#) [G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
- ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
повернутися через Македонію.
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

і прожив там три місяці. А як він захотів був відплинути в Сірію, то змову на нього вчинили юдеї, тому він узяв думку вертатись через Македонію.

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
супроводжував ж його Сопатр Піррив верієць з-фессалонікійців-же ж
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)
- Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,
Арістарх і Секунд і Гай дерв'янин і Тимофій азійці-же ж
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)
- Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
Тихік і Трофім.
[G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

Разом із ним пішов Сопатер Піррив із Верії, Аристарх та Секунд із Солуня, і Гай дерв'янін, і Тимофій, а з азійців — Тіхик та Трохим.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
ці ж пішовши-наперед чекали нас в Троаді.
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Вони відбулі наперед, і нас дожидали в Троаді.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,
ми ж випливли після — днів — прісних-хлібів з Філіпп
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#) [G5375](#)

καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
і прибули до них в — Троаду через днів п'ять де
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#) [G3699](#)

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
пробули днів сім.
[G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

А ми відпливли із Філіппів по святах Опрісноків, і прибулі днів за п'ять у Троаду до них, де сім день прожили.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
У ж — перший-день — тижня зібравшись нам ламати хліб
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#)

ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον; παρέτεινέν
— Павло розмовляв з-ними маючи вирушити — назавтра продовжував
[G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#)

τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
і — бесіду аж-до півночі.
[G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

А дня першого в тижні, як учні зібралися на ламання хліба, Павло мав промову до них, бо вранці збирався відбути, і зтягнув своє слово до півночі.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
було ж світильників чимало в — горниці де були-ми зібрані.
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

А в горниці, де зібралися ми, було багато світел.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
сидячи ж один юнак на-ім'я Євтих на — вікні
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
огортаючись сном глибоким коли-Павло-говорив — — ще довше
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ
огорнутий від — сну впав з — третього-поверху донизу і
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)

ἦρθη νεκρός.
підняли-його мертвим.
[G0142](#) [G3498](#)

Юнак же один, Євтіх на ім'я, сидів на вікні. Його обгорнув міцний сон, бо задовго Павло промовляв, і він сонний хитнувся, і додолу упав із третього поверху, — і підняли його мертвого.

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
 зійшовши ж — Павло припав на-нього і обнявши сказав: Не
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)

θορυβεῖσθε; ἢ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.
 тривожтесь — бо душа його в ньому є.
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Зійшов же Павло та до нього припав, і, обнявши його, показав: „Заспокойтесь, бо душа його в ньому!“

11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ’ ἱκανόν
 піднявшись ж і переламавши — хліб і скуштувавши ще довго
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#)

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 і розмовлявши аж-до світанку так вийшов.
[G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

| А вернувшись, він хліб переломив і спожив, і бєсїду довго точив, — аж до дєсвїтку, потїм вїдбув.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
 привели ж — хлопця живого і були-розраджєні не мало.
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

| А хлопця живим привелї, — і зрадїли немало.

13 Ἴμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἰασσον,
 Ми ж пішовши-наперед на — корабель вїдпливли до — Ассу
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
 звїдти маючи забрати — Павла. так бо розпорядився було
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 маючи сам йти-пїшки.
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

| А ми наперед пїшли до корабля, та в Асс попливлї, щоб звїдти забрати Павла, — бо вїн так їзвелїв, сам бажачучи пїшки пїти.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἰασσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν
 коли ж зустрїв нас в — Ассї забравши його прибули
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)

εἰς Μιτυλήνην;
 до Мїтїлїни.
[G1519](#) [G3412](#)

| А коли вїн їз нами зїшовся в Ассї, ми взяли його та прибулї в Мїтїлєну.

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
 ї-звїдти вїдпливши — назавтра прибули напроти Хїосу. — а
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#) [G1161](#)

έτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς
 наступного-дня причалили до Самосу. — ж наступного приїшли до
[G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.
 Мїлєту.
[G3399](#)

І, відплинувши звідти, ми назавтра пристали навпроти Хіόсу, а другого дня припливли до Самόсу, наступного ж ми прибули до Мілету.

- 16 κεκρίκει γάρ ό Παύλος παραπλεῦσαι τήν Ἔφεσον, ὅπως μή
вирішив бо — Павло проплисти-повз — Ефес щоб не
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)
- γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατόν
сталос-я-йому — затриматися в — Азії поспішав бо якщо можливо
[G1096](#) [G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#)
- εἶη αὐτῷ, τήν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
буде йому на день — П'ятидесятниці опинитися в Єрусалимі.
[G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

Бо Павло захотів поминути Ефес, щоб йому не барітися в Азії, бо він квáпився, коли буде можливе, бути в Єрусалимі на день П'ятдесятниці.

- 17 Ἀπό δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
з ж — Мілету пославши до Ефесу покликав —
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
старійшин — церкви.
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

А з Мілету послав до Ефесу, і прикликав пресвітерів Церкви.

- 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
коли ж прийшли до нього сказав їм: Ви знаєте від
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)
- πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν
першого дня від якого ступив на — Азію як з вами —
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#) [G3588](#)
- πάντα χρόνον ἐγενόμην,
весь час був
[G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

І, як до нього вони прибули, він промовив до них: „Ви знаєте, як із першого дня, відколи прибув в Азію, я з вами весь час перебував,

- 19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρῶν, καὶ
служачи — Господеві з усією смиренністю і сльозами і
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)
- πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,
випробуваннями які спіткали мене через — підступи — юдеїв.
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

і служив Господеві з усією покорою, і з рясніми слізьмі та напáстями, що спіткали мене від юдейської змови,

- 20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλáμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μή ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, καὶ
як нічого не-приховував з корисного щоб не звістити вам і
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#) [G2532](#)
- διδάξει ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκου,
навчати вас прилюдно і по домах
[G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

як нічого корисного я не минув, щоб його вам звістити й навчити вас прилюдно і в домáх.

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,
засвідчуючи юдеям — і грекам — до Бога покаяння
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)

καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
і віру в — Господа нашого Ісуса Христа.
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| І я свідчив юдеям та гелленам, щоб вони перед Богом покалялись, та ввірували в Господа нашого Ісуса Христа.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
і нині ось зв'язаний я — духом йду до Єрусалиму
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
що в ньому спіткає мене не знаючи.
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

| І ось тепер, побуджений Духом, подаюсь я в Єрусалим, не відаючи, що там трапитись має мені,

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι,
тільки що — Дух — Святий в-кожному місті свідчить мені
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#)

λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
кажучи що кайдани і скорботи мене чекають.
[G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

| тільки Дух Святий в кожному місті засвідчує, кажучи, що кайдани та муки чекають мене.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι
але нічого не-вартою вважаю — життя цінним собі аби завершити
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#)

τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου
— побіг мій і — служіння яке прийняв від — Господа
[G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
Ісуса засвідчити — Євангелію — благодаті — Божої.
[G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Але я ні про що не турбуюсь, і свого життя не вважаю для себе цінним, аби но скінчити дорόгу свою та служіння, яке я одержав від Господа Ісуса, — щоб засвідчити Євангелію благодаті Божої.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ὑμεῖς
і нині ось я знаю що вже-не побачите — обличчя моє ви
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G4771](#)

πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
усі серед яких проходив проповідуючи — Царство.
[G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

| І ось я знаю тепер, що обличчя мого більш не будете бачити всі ви, між якими ходив я, проповідуючи Царство Боже.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ
тому засвідчую вам в — сьогоднішній день, що чистий я від
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0575](#)

τοῦ αἵματος πάντων,
— кровί усіх.
[G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

Тому дня сьогоднішнього вам свідкую, що я чистий від крові всіх,

27 οὐ γὰρ, ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ
бо-не бо приховував щоб не звістити усю — волю — Божу
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑμῖν.
вам.
[G4771](#)

бо я не вхилився об'являти вам усю волю Божу!

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα
пильнуйте себе і усім — отарі в якій вас — Дух
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν
— Святий поставив наглядачами пасти — Церкву — Божу яку
[G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
набув через — кров — власну.
[G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

Пильнуйте себе та всієї отарі, в якій Святий Дух вас поставив єпіскопами, щоб пасти Церкву Божу, яку власною кров'ю набув Він.

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς
я знаю що увійдуть після — відходу мого вовки люті до
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
вас не щадячи — отари.
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

Бо я знаю, що як я відійду, то увійдуть між вас вовки люті, що отарі щадити не будуть.

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
і з вас самих повстануть мужі що-говорять звернене щоб
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
відвертати — учнів за собою.
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

Із вас самих навіть мужі постануть, що будуть казати перекручене, аби тільки учнів тягнути за собою.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ
тому пильнуйте пам'ятаючи що три-роки ніч-і і день не
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
переставав зі сльозами настановляти кожного з-вас.
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

Тому то пильнуйте, пам'ятаючи, що я кожного з вас день і ніч безперестань навчав зо слізьмі ось три роки.

- 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς
і — нині доручаю вас — Богові і — слову —
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομησαὶ καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν
благодаті Його яке може збудувати і дати — спадщину
[G5485](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#)
- ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
серед — освячених усіх.
[G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

А тепер доручаю вас Богові та слову благодаті Його, Який має силу будувати та дати спадщину, серед усіх освячених.

- 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
срібла чи золота чи одягу нічийого не-забажав.
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

Ні срібла, ані золота, ні одягу чиєсь я не побажав.

- 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ,
самі знаєте що — потребам моїм і — тим-хто-зі з мною
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)
- ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.
послужили — руки ці.
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

Самі знаєте, що ці руки мої послужили потребам моїм та отих, хто був зо мною.

- 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
все показав вам що так працюючи належить підтримувати —
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)
- ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
слабких пам'ятаючи і — слова — Господа Ісуса що Сам
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)
- εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
сказав: Блаженніше є більше давати ніж брати.
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

Я вам усе показав, що, працюючи так, треба поміч давати слабім, та пам'ятати слова Господа Ісуса, бо Він Сам проказав: „Блаженніше давати, ніж брати!“

- 36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
і це сказавши ставши-на — коліна свої з усіма ними
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#)
- προσηύξατο.
помолився.
[G4336](#)

Проказавши ж оце, він навкóлішки впав, та й із ними всіма помолився.

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
великий ж плач здійнявся усіх і падаючи-на — — шию
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλουν αὐτόν,
— Павлову цілували його
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| I знявся між усіма плач великий, і вони припадали на Пάвлову шию, і його цілували.

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
сумуючи найбільше через — слово яке сказав що вже-не мають
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3195](#)

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
— обличчя його побачити. проводили ж його на — корабель.
[G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

| A найтяжче вони сумували з-за слова, яке він прорік, що не бачитимуть більш обличчя його. I вони провели його до корабля.